

Dziennik ustaw Państwa

dla

reprezentowanych w Radzie Państwa królestw i krajów.

Zeszyt VII. — Wydany i rozesłany dnia 12. Marca 1870.

20.

Traktat państwowy z dnia 18. Maja 1869,

między ces. i król. austriacko-węgierskim a ces. rosyjskim rządem, względem zetknięcia się żelaznej kolei Kiowsko-Odesskiej z Lwowsko-Wiedeńską linią kolejową koło Wołoczysk.

(Zawarty w Wiedniu dnia 18. Maja 1869. Wymiana obopólnych ratyfikacyj odbyła się również tam na dniu 25. Stycznia 1870 r.)

Nos Franciscus Josephus Primus,
divina favente clementia Austriae Imperator;
 Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae, Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae; Magnus Dux Craevoniae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae, superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Posteaquam a Nostro cum Suae Majestatis Russiarum Imperatoris Plenipotentiario ad amplificandas et rite construendas vias ferreas, Imperia Nostra conjungentes Viennae die 18. Maji, anni praeteriti conventio decem et octo articulis consistens inita et signata fuit tenoris ad verbum sequentis:

Tekst pierwotny.

Au nom de Dieu Tout-Puissant!

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc. et Roi apostolique de Hongrie et

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies animés du désir d'étendre les relations commerciales entre Leurs États respectifs, et

(Polnisch.)

Przekład.

W Imię Boga Wszechmogącego!

Jego Najj. Mość Cesarz Austriacki, Król Czeski etc. i Apostolski Król Węgierski, a

Jego Najj. Mość Cesarz wszech Rosyjsj, przejęci życzeniem rozszerzenia stosunków handlowych istniejących między obopólnymi

d'effectuer à cette fin une jonction entre le chemin de fer de Kiew-Odessa à celui de Leopold-Vienne ont résolu de conclure dans ce but une Convention et ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires :

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi apostolique de Hongrie :

le Sieur Frédéric Ferdinand Comte de Beust, Son Conseiller intime, Chancelier de l'Empire, Ministre de Sa Maison et des affaires étrangères, Grand-Croix des ordres de St. Etienne et de Léopold, de St. Alexandre Newski etc. etc.

Sa Majesté l'Empereur de Russie :

le Sieur Charles Baron de Uxkull-Gyllenband, Son Chambellan, Conseiller d'Etat actuel et Chargé d'affaires près la Cour Impériale et Royale,

lesquels après avoir échangé leurs pleins-pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

Article I.

Le Gouvernement russe s'engage à construire un embranchement du chemin de fer de Kiew-Odessa, allant du village de Zmierynski à la petite ville de Wołoczyska vers la frontière autrichienne, par contre, le Gouvernement autrichien s'engage à construire sur son territoire un chemin de fer, allant de la frontière russe près de Wołoczyska à Léopold en passant par Tarnopol.

Article II.

Le raccordement des chemins de fer russes et autrichiens, conformément au protocole ci-joint daté de Leopold le 8/20 Août 1867 et formant partie intégrante de la présente Convention, s'effectuera près de Wołoczyska d'après le plan arrêté d'un commun accord par des commissaires des deux Gouvernements. Toutes les autres dispositions concernant la direction du chemin et la désignation des stations sur les territoires respectifs restent réservées au libre arbitre et à la décision du Gouvernement auquel appartient le pouvoir territorial.

Swemi Państwami i przeprowadzenia w tym celu związku między żelazną koleją Kiowsko-Odeską a Lwowsko-Wiedeńską, postanowili zawrzeć w tym celu konwencyę i mianowali swymi pełnomocnikami, a to :

Jego Najj. Mość Cesarz Austriacki, Apostolski Król Węgierski :

Pana Frydryka Ferdynanda hrabiego de Beust, Swego tajnego Radcę, Kancelerza Państwa i Ministra Domu i spraw zagranicznych, Kawalera wielkiej wstęgi orderów Sw. Szczepana, Leopolda, Aleksandra Newskiego itd. itd. a

Jego Najj. Mość Cesarz Rossyi :

Pana Karola Barona de Uxküll-Gyllenband, Swego Podkomorzego, rzeczywistego Radcę stanu i sprawującego interesa przy ces. i krol. dworze,

którzy, po wzajenmej wymianie swych w dobrej i należytej formie znalezionych pełnomocnictw, zgodzili się co do następujących artykułów :

Artykuł I.

Rząd rossyjski obowiązuje się do wybudowania odgałężenia kolei żelaznej Kiowsko-Odesskiej od wsi Zmierynskiej aż do miasteczka Wołoczysk ku granicy austriackiej, rząd austriacki zaś do wybudowania kolei żelaznej na swem terytoryum od granicy rossyjskiej koło Wołoczysk przez Tarnopol do Lwowa.

Artykuł II.

Zetknięcie się rossyjskiej i austriackiej kolei żelaznej, w myśl dołączonego tu protokółu ddo. Lwów dnia 8./20. Sierpnia 1867, stanowiącego część integralną niniejszej konwencyi, wykonać się ma koło Wołoczysk podług planu zgodnie ułożonego przez komisarzy obydwóch rządów. Wszystkie inne zarządzenia pod względem kierunku kolei i oznaczenia stacyj na obustronnych obszarach, zastrzeżone zostają rozwadze i rozstrzygnięciu onego rządu, któremu przynależy terytoryalne zwierzchnictwo.

Article III.

Le chemin de fer et le matériel seront disposés de part et d'autre de manière à assurer le service du chemin de fer moyennant des locomotives.

Article IV.

La largeur des voies entre les arêtes intérieures des rails est finée à cinq pieds anglais pour le chemin russe, et à quatre pieds huit pouces et demie, mesure anglaise, pour le chemin autrichien.

Article V.

Les travaux de terrassements et les ouvrages d'art seront immédiatement exécutés pour une voie de Zmierynski à Wołoczyska. La construction d'une seconde voie dépendra de la décision de chacun des deux Gouvernements.

Article VI.

Les travaux de chemin de fer seront conduits, si faire se peut, de manière, que les deux tronçons soient achevés et livrés à l'exercice autant que possible à la même époque et pas plus tard que le 1/13 Août 1870.

Article VII.

Le passage d'un chemin de fer à l'autre aura lieu sur la frontière des deux États.

Par conséquent, les administrations de chemin de fer tant autrichienne que russe établiront chacune sur son territoire une station près de la frontière, de manière que les convois russes, exigeant une voie plus large, puissent entrer dans la station autrichienne, et que les convois autrichiens, exigeant une voie plus étroite, puissent entrer dans la station russe.

Article VIII.

La construction et l'entretien de la voie plus étroite sur le territoire russe entre la station russe et la frontière, ainsi que la surveillance de la dite voie incomberont au Gouvernement Impérial russe. Par contre, la construction et l'entretien de la voie plus large sur le territoire autrichien entre la station autrichienne et la frontière, ainsi que la surveillance de cette voie seront à la charge du Gouvernement autrichien.

Artykuł III.

Kolej żelazna i materiał ruchu urządzone być mają po tej i po tamtej stronie tym trybem, ażeby ruch kolejowy za pomocą parochodów był zabezpieczony.

Artykuł IV.

Szerokość torów pomiędzy wewnętrznymi kantami szyn ustanawia się dla kolei rossyjskiej na pięć stóp angielskich a dla austriackiej na cztery stopy ośm cali i pół, miary angielskiej.

Artykuł V.

Budowy nasypowe i sztuczne wykonane być mają bezzwłocznie na jeden tor od Zmieryńskiej do Wołoczysk. Wykonanie drugiego toru szynowego zależy ma od decyzji każdego Rządu z osobna.

Artykuł VI.

Roboty około kolei żelaznej prowadzić się mają o ile możności tym trybem, ażeby wykończenie i wprowadzenie w ruch obudwu odgałęzień ile można równocześnie, a nie później jak 1./13. Sierpnia 1870, nastąpiło.

Artykuł VII.

Przechód z jednej kolei na drugą odbywać się ma na granicy Państw obydwóch.

Każdy zatem z zarządów kolejowych tak austriacki jako też rossyjski, urządzi na swym terytoryum w pobliżu granicy stacyę w ten sposób, ażeby pociągi rossyjskie wymagające szerszego toru do austriackiej stacyi, a pociągi austriackie wymagające węższego toru, do rossyjskiej stacyi wjeżdżać mogły.

Artykuł VIII.

Urządzenie i utrzymanie węższego toru na terytoryum rossyjskiem między rossyjską stacyą i granicą, jako też dozorowanie tegoż toru, należyć ma do cesarskiego Rządu rossyjskiego. Natomiast urządzenie i utrzymanie szerszego toru na terytoryum austriackiem między austriacką stacyą i granicą jako też dozorowanie "onegoż, będzie rzeczą Rządu austriackiego.

Les Gouvernemens autrichien et russe ne paieront l'un à l'autre aucun dédommagement pour l'usage de deux susdites parties du chemin de fer ni pour leur détérioration.

La construction et l'entretien d'un pont à voie double sur la rivière frontière Sbrutsch s'effectueront à frais égaux par les administrations de chemin de fer russe et autrichienne. Le devis et l'exécution de travaux mêmes se feront à la suite d'une entente entre les administrations des chemins de fer respectives.

Article IX.

Les hautes Parties Contractantes prendront, sur les stations frontières, toutes les mesures nécessaires pour opérer avec les moins de temps et de frais possible le déchargement et le rechargement des wagons à marchandises rendus inévitables par la largeur inégale des voies.

Article X.

Concernant les signaux ainsi que tous les autres détails de service spécialement pour la station de Woloczyska, des dispositions uniformes seront arrêtées moyennant un commun accord des administrations des deux chemins de fer contigus et confirmées par les autorités compétentes des deux parties.

Article XI.

Les deux administrations de chemin de fer, après s'être mises d'accord et avoir obtenu le consentement des autorités respectives, établiront une répartition convenable des trains de voyageurs qui doivent faire le service sur tout le parcours dans les deux directions entre Vienne et Odessa et Kiew en passant par Léopol et Woloczyska.

Article XII.

Le tarif d'exploitation et le prix du transport des passagers et des marchandises seront fixés par chacune des administrations pour le tronçon de chemin de fer respectif pour être communiqués à l'autre.

Article XIII.

Il ne sera fait aucune différence entre les habitans des deux États sous le rapport tant du prix de transport, que des heures d'expédition.

Za jazdę na obydwóch częściach kolejowych ani też za ich zużycie Rządy Austrii i Rosyi nie będą sobie płaciły żadnego odszkodowania.

Budowę i utrzymanie mostu o podwójnym torze na granicznej rzece Zbrucz, opędnąć mają zarządy kolejowe, rossyjski i austriacki w równym dziale. Ułożenie kosztorysów i wykonanie robót samych, nastąpić ma podług ugody obustronnych zarządów kolejowych.

Artykuł IX.

Wysokie strony kontraktujące obmyślą na stacyach granicznych wszelkie środki, ażeby dla nierównej szerokości torów niezbędne wyładowanie i ładowanie wagonów, z jak najmniejszą utratą czasu się odbywało.

Artykuł X.

Pod względem sygnałów i wszystkich innych szczegółów służby ruchu, mianowicie dla stacyi Wołoczyskiej, ustanowione być mają równomierne rozporządzenia za pomocą wzajemnej ugody zarządów obojga stykających się kolei a potwierdzone przez kompetentne wyższe władze stron obydwóch.

Artykuł XI.

Obadwa zarządy kolejowe za wspólnem porozumieniem się i po zatwierdzeniu przez obopólne dotyczące władze wyższe ustanowią odpowiedni rozkład pociągów osobowych, które tam i nazad na całej linii z Wiednia przez Lwów i Wołoczyska do Odessy i Kijowa kursować mają.

Artykuł XII.

Taryfa odnosząca się do ruchu i ceny przewozu osób i towarów, ustanowione być mają przez każdą administracyę dla własnej przestrzeni kolejowej i obopólnie sobie udzielane.

Artykuł XIII.

Nie ma się czynić żadnej różnicy między mieszkańcami Państw obydwóch, ani pod względem cen przewozowych ani też pod względem godzin ekspedycyjnych.

Article XIV.

En cas que l'un des deux Gouvernements ne fût pas disposé à se charger lui-même de la construction et de l'entretien du chemin de fer, et qu'il préférât l'abandonner à des entrepreneurs particuliers, le dit Gouvernement prendra les mesures nécessaires pour assurer l'exécution exacte des conditions de la présente Convention et pour se réserver une influence suffisante sur le régleme[n]t du service du chemin de fer.

Article XV.

Toutes les dispositions de police et de douane que l'ouverture du chemin de fer, objet de la présente Convention, rendrait nécessaires, seront abandonnées à la décision des deux Gouvernements et prises d'un commun accord, si faire se peut.

Quant au visa des passeports et à la visite en douane des articles d'importation et d'exportation et des effets des voyageurs, les deux Gouvernements s'engagent à favoriser le chemin de fer en question, et ils accorderont, dans l'intérêt du commerce, toutes les facilités compatibles avec la législation des deux États.

Article XVI.

Jusqu'à l'ouverture des deux chemins de fer, les deux Gouvernements se mettront d'accord sur les changemens à introduire, à cause de ce nouveau moyen de communication dans les réglemens du service de poste et de télégraphe existants.

Article XVII.

Dans tous les cas où les administrations des chemins de fer des deux États ne sauraient tomber d'accord sur les différens points de la présente Convention et spécialement sur les moyens d'assurer la régularité de l'exploitation et les relations commerciales, les deux Gouvernements décideront d'office sur l'objet en litige et prendront d'un commun accord les mesures nécessaires.

Artykuł XIV.

Gdyby który z obydwóch rządów nie miał chęci zajęcia się samemu budową i utrzymaniem kolei żelaznej, tylko je oddał w ręce jakiego przedsiębiorstwa, w takim razie ów Rząd zarządzi wszelkie środki potrzebne do punktualnego wykonania warunków niniejszej konwencji i do zastrzeżenia sobie należytego wpływu na regulamin ruchu kolejowego.

Artykuł XV.

Wszystkie policyjne i cłowo-urzędowe rozporządzenia, któreby z powodu otwarcia kolei, przedmiotu niniejszej konwencji, stały się potrzebnymi, zostawiają się decyzji każdego z obudwu Rządów, i mają ile możności, za wspólnem porozumieniem się być wydawane.

Pod względem wizy paszportów jako też cłowo-urzędowej rewizji i ekspedycji towarów przywożonych i wywożonych, tudzież pakunku podróżnych, obowiązują się obydwaj Rządy uwzględniać kolej w mowie będącą i przyznają jej w interesie handlu wszystkie podług ustawodawstwa obydwu Państw dopuszczalne ułatwienia.

Artykuł XVI.

Aż do otwarcia obydwóch dróg żelaznych porozumieją się obadwa Rządy co do zmian, któreby z przyczyny tego nowego środka komunikacji w istniejących regulaminach ruchu pocztowego i telegrafowego zaprowadzić wypadało.

Artykuł XVII.

We wszystkich wypadkach w których zarządy kolejowe obudwu Państw pod względem różnych punktów niniejszej konwencji a mianowicie pod względem środków do zapewnienia regularności ruchu i stosunków handlowych się nie zgadzały, rozstrzygać będą z urzędu przedmiot sporu obadwa Rządy i wydadzą w spólnem porozumieniu odpowiednie rozporządzenia.

Article XVIII.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications seront échangées à Vienne dans l'espace d'une année à dater du jour de la signature ou plus-tôt si faire se peut.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ont signé la présente Convention et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Vienne en double expédition, le 18 Mai de l'an de grâce 1869.

Beust m. p.

Uxkull m. p.

Artykuł XVIII.

Niniejsza konwencya będzie ratyfikowaną, a ratyfikacye wymienione być mają w Wiedniu w terminie roku jednego, licząc od daty podpisu, a jeżeli można i wcześniej.

W dowód czego pełnomocnicy niniejszą konwencyę z wyciśnieniem swych pieczęci podpisali.

Działo się w Wiedniu, w podwójnych egzemplarzach, dnia 18. Maja roku zbawienia 1869.

Beust w. r.

Üxküll w. r.

Nos visis et perpensis conventionis hujus articulis illos omnes et singulos ratos hisee gratosque habere declaramus, verbo Nostro Caesareo-Regio spondentes, Nos ea omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandatueros esse.

In quorum fidem majusque robur praesentes ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus, sigilloque Nostro appenso muniri jussimus.

Dabantur in Imperiali urbe Nostra Vienna die vigesima secunda mensis Januarii, anno Domini millesimo octingentesimo septuagesimo, Regnorum Nostrorum vigesimo secundo.

Franciscus Josephus m. p.



Comes a **Beust** m. p.

Ad mandatum Sacrae Caes. et Reg. Apost. Majestatis proprium:

Maximilianus Liber Baro a **Gagern** m. p.

Powyższy traktat państwowy ogłasza się w dodatku do Najwyższego dokumentu koncesyjnego na tę kolej żelazną z dnia 15. Marca 1867, z prawomoenością dla reprezentowanych w Radzie Państwa królestw i krajów.

Wiedeń dnia 15. Lutego 1870.

Hasner w. r.

Plener w. r.

Uгода protokolarna,

ddo. Lwów dnia 8./20. Sierpnia 1867.

względem

zestknięcia się austriacko-rossyjskich linii kolejowych koło Wołoczysk.

Au nom de Dieu tout puissant!

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche et

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies désirant que les voies ferrées de Russie soient réunies à celles d'Autriche, ont nommé des plénipotentiaires à l'effet de fixer le point de réunion aux environs de Woloczyska, savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche:

le Sieur Louis comte Cavriani, son conseiller aulique et chambellan,

le Sieur Martin Riener, son conseiller impérial et inspecteur supérieur de l'inspection générale des chemins de fer,

le Sieur Marc de Czerlien, son capitain de l'état major-général,

le Sieur M. Wallner, ingénieur supérieur du chemin de fer Charles-Louis;

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies:

le Sieur Michel Fanton de Verrayon, son lieutenant-général de l'état major général,

le Sieur Serge Bobristcheff-Pouschkin, son général-major du corps des ingénieurs des voies de communication,

le Sieur Bogdane-Kreiter, son général-major d'infanterie, attaché au ministère des finances;

lesquels plénipotentiaires, après avoir examiné le terrain aux environs de Woloczyska, ainsi que les études qui ont été faites dans le but de raccordement, sont convenus, sous réserve de la ratification:

W Imię Boga Wszechmogącego!

Jego Najj. Mość Cesarz Austriacki i

Jego Najj. Mość Cesarz wszech Rossyj przejęci życzeniem połączenia żelaznych dróg austriackich z rossyjskimi, mianowali pełnomocników w celu oznaczenia punktu zetknięcia się tych kolei w pobliżu Wołoczysk, a to:

Jego Najj. Mość Cesarz austriacki:

Pana Ludwiga Hrabiego Cavriani, c. k. Radcę dworu i podkomornego,

Pana Marcina Riener, ces. Radcę i Nad-Inspektora Generalnej Inspeckyi kolei żelaznych,

Pana Marka de Czerlien, c. k. Kapitana sztabu jeneralnego,

Pana M. Wallner, Nad-Inżyniera c. k. uprzyw. kolei Karola Ludwika;

Jego Najj. Mość Cesarz wszech Rossyj:

Pana Michała Fanton de Verrayon, Jenerała-Porucznika sztabu Generalnego,

Pana Sergiusza Bobriszczew-Puszkina, Jenerała korpusu inżynierów dla komunikacyj,

Pana Bogdana-Kreiter, Jenerała piechoty, przydzielonego ministerstwu skarbu;

którzy pełnomocnicy, po zbadaniu terenu w około Wołoczysk, jako też przygotowawczych robót w celu przyłączenia poczynionych, zgodzili się z zastrzeżeniem ratyfikacyi:

1. que les deux voies ferrées se réuniront au sud de Wołoczyska à une distance de 3678 pieds anglais de la digue, servant de route entre les deux pays, et à 33·6 . . pieds anglais du point fixe sur la rive gauche du Zbrucz, marqué sur un tronc d'arbre,

2. la hauteur du remblai au point susmentionné de raccordement sera de 55·02 pieds anglais au-dessus du point fixe marqué sur le tronc d'arbre.

En fois de quoi les plénipotentiaires ont signé la présente convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Lemberg le 8/20 Août 1867.

(L. S.) Comte **Cavriani**, conseiller aulique m. p.

(L. S.) **Martin Riener**, kais. Rath und Ober-Inspector m. p.

(L. S.) **Marc de Czerlien**, Capitaine d'état major m. p.

(L. S.) **Anton Wallner**, Ober-Jug. der Carl Ludwigsbahn m. p.

(L. S.) Lieutenant - général **Fanton de Verrayon** m. p.

(L. S.) Général - Major **Bobristcheff-Pouschkin** m. p.

(L. S.) Général-Major **Kreiter** m. p.

Vu et approuvé par le Gouvernement I. et R. d'Autriche.

Vienne le 20 Decembre 1867.

Le Chancelier de l'Empire Ministre de la Maison Imp. et des Affaires Étrangères de S. M. I. R. Ap.:

(L. S.) **Beust** m. p.

Vu et approuvé par le Gouvernement Impérial de Russie.

St. Pétersbourg le $\frac{29. \text{Décembre}}{10. \text{Janvier}}$ 1867/8.

Le Chancelier de l'Empire:

(L. S.) **Gortschacow** m. p.

1. że obiedwie drogi żelazne w południowej stronie Wołoczysk łączyć się mają, w odległości 3678 stóp ang. od grobli służącej za gościniec między obydwoma krajami, a w odległości 33·6 . . ang. stóp od fixpunktu na lewym brzegu Zbrucza, zamarkowanego na pniu drzewa;

2. że wysokość nasypu ziemnego na wyżej podanym punkcie zetknięcia się 55·02 stóp ang. ponad ów na pniu zamarkowany fixpunkt wynosić ma.

W dowód czego pełnomocnicy niniejszą konwencyę podpisali i w swe pieczęcie opatrzyli.

Działo się we Lwowie dnia 8./20. Sierpnia 1867.

(L. S.) Hrabia **Cavriani**, Radca dworu w. r.

(L. S.) **Marcin Riener**, cesar. Radca i Nad-Inspektor w. r.

(L. S.) **Marek de Czerlien**, Kapitan sztabu jeneralnego w. r.

(L. S.) **Antoni Wallner**, Nad-Inżynier kolei Karola Ludwika w. r.

(L. S.) Jenerał-Porucznik **Fanton de Verrayon** w. r.

(L. S.) Jenerał brygady **Bobriszczew-Puszkina** w. r.

(L. S.) Jenerał brygady **Kreiter** w. r.

Widziano i zatwierdzono przez ces. i król. Rząd austriacki.

Wiedeń dnia 20. Grudnia 1867.

Kancelarz Państwa i Minister Domu ces. i spraw zagranicznych Jego c. i k. Apostolskiej Mości:

(L. S.) **Beust** w. r.

Widziano i zatwierdzono przez ces. Rząd rossyjski.

St. Petersburg dnia $\frac{20. \text{Grudnia}}{10. \text{Stycznia}}$ 1867/8.

Kancelarz Państwa:

(L. S.) **Gorczałow** w. r.